

Representación de la violencia hacia Norma en Hurricane Season, de Sophie Hughes: un estudio de traducción.¹

Representation of violence toward Norma in Hurricane Season by Sophie Hughes: a study in translation.

DOI: 10.32870/sincronia.v30.n89.e0299

Marcela Valenzuela Chávez

Universidad Autónoma de Chihuahua.
(MÉXICO)

CE: marcelavalenzuelach@gmail.com

 <https://orcid.org/0009-0007-3403-3942>

Esta obra está bajo una licencia internacional [Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).



Recepción: 23/06/2025 Revisión: 17/09/2025 Aprobación: 28/10/2025

Cómo citar este artículo (APA):

En párrafo:
(Valenzuela, 2026, p. _).

En lista de referencias:

>Valenzuela, M. (2026). Representación de la violencia hacia Norma en Hurricane Season de Sophie Hughes: un estudio de traducción. *Revista Sincronía*. 30(89). 193-209
DOI: 10.32870/sincronia.v30.n89.e0299

Resumen

Este artículo utiliza una versión adaptada de la metodología del teórico francés de la traducción Antoine Berman, que suele emplearse en traducciones y retraducciones teóricas y metodológicas, para comparar, analizar y discutir ciertos pasajes de la traducción al inglés de la novela mexicana *Temporada de huracanes* (2017), escrita por Fernanda Melchor: *Hurricane Season* (2020), traducida por Sophie Hughes. Los pasajes se centran en el personaje de Norma, una niña de 13 años que forma parte de uno de los muchos grupos vulnerables que son objeto de diferentes tipos de violencia, como la violencia sistémica, simbólica, obstétrica e institucional. El objetivo principal de esta investigación es explorar y determinar la representación de la violencia hacia Norma en la novela traducida en relación con el original, y examinar si existen diferencias relevantes entre ambas versiones en cuanto a esta representación de la violencia. El análisis se lleva a cabo para demostrar que los traductores utilizan diferentes recursos, como la compensación, el eufemismo y el disfemismo, para llevar a cabo su proyecto de traducción específico, incluso si ello implica omitir, añadir o alterar mensajes del texto original.

¹ Este artículo se deriva de la tesis de grado que la autora presentó y defendió en febrero de 2023 para obtener su título universitario: Representación de la violencia hacia las mujeres en *Hurricane Season*, de Sophie Hughes: un estudio de traducción.

Palabras clave: Estudios de traducción. Antoine Berman. Representación de la violencia. *Temporada de huracanes*.

Abstract

This paper uses an adapted version of the methodology of the French theorist of translation, Antoine Berman, which is usually used in theoretical and methodological translations and retranslations, to compare, analyze and discuss certain passages of the English translation of the Mexican novel *Temporada de huracanes* (2017) written by Fernanda Melchor: *Hurricane Season* (2020) translated by Sophie Hughes. The passages are focused on the character of Norma, a 13-year-old girl who is part of one of the many vulnerable groups that are targeted with different types of violence, such as systemic, symbolic, obstetric and institutional violence. The main purpose of this research is to explore and determine the representation of violence toward Norma in the translated novel in relation to the original, and to examine if there are any relevant differences between both versions regarding this depiction of violence. The analysis is carried out to prove that translators use different resources, such as compensation, euphemism and dysphemism to accomplish their specific translation project, even if it means to omit, add or alter messages of the Source Text.

Keywords: Translation studies. Antoine Berman. Violence representation. *Temporada de huracanes*.

Temporada de huracanes, de Fernanda Melchor, y *Hurricane Season*, de Sophie Hughes

Temporada de huracanes (2017) fue aclamada a nivel nacional e incluso internacional (Hernández, 2019). Melchor la escribió en 2017 después de leer un artículo sobre el homicidio de una bruja. La autora crea una realidad violenta y complicada en La Matosa, el pueblo donde se desarrolla la historia. La Matosa es un lugar ficticio, al igual que Macondo, Comala y Santa María, donde, aunque existen pueblos homónimos, no son pueblos reales; lo que es real son las circunstancias y el contexto en el que se basa. El trasfondo que enmarca la novela se da actualmente en diversas regiones de México: falta de estado de derecho, instituciones corruptas, pobreza extrema y radicalización de la violencia (Blanco, 2020) que se agrava con la impunidad (Hernández, 2019). Las similitudes entre la ficción y la vida real son probablemente las que han hecho que la novela sea tan popular a nivel nacional e internacional (Blanco, 2020). La violencia contra las mujeres está tan normalizada en el libro que se podría decir que es otra protagonista de la historia, ya que todo gira en torno a ella. Aunque afecta en cierta medida a todos los personajes, los que más la sufren comparten una característica: todos son mujeres (Islas, 2021). Lo peor es que no se trata solo de ficción, sino que todo esto ocurre en diversas regiones del México actual (Blanco, 2020).

Dado que *Temporada de huracanes* (2017) es un libro relativamente reciente, solo se ha realizado una traducción al inglés, la de Sophie Hughes en 2020 titulada *Hurricane Season* (2020). Sophie Hughes es una traductora literaria británica especializada en autores latinoamericanos y españoles (*Our Translators*, 2017). También tradujo al inglés *Páradais*, de Fernanda Melchor, en 2022, y publicó su traducción de *Aquí no es Miami* en abril de 2023, también escrita originalmente por Fernanda Melchor (*Sophie Hughes Translator from the Spanish*, s. f.). Su continua colaboración con Melchor demuestra un profundo compromiso con la voz y el estilo narrativo de la autora, lo que hace que sus traducciones sean especialmente relevantes para examinar cómo la violencia, el lenguaje y la identidad se rearticulan en un nuevo contexto lingüístico y cultural.

Aunque *Hurricane Season* (2020) captura con éxito la atmósfera violenta de la novela original, la representación de la violencia, en particular hacia los personajes femeninos, parece, en ocasiones, alterada en la traducción. Uno de los ejemplos más significativos de este cambio es la descripción de Norma, una niña de trece años que huye de su casa tras sufrir repetidos abusos por parte de su padrastro. Al llegar a La Matosa, conoce a Luisimi, un joven problemático que la invita a vivir con él. El personaje de Norma se convierte en un punto focal para examinar cómo se representan las diferentes formas de violencia en la versión inglesa. Este análisis explorará las formas en que sus experiencias se reconfiguran a través de la traducción y lo que esos cambios podrían implicar.

Violencia

Según Žižek (2009), la violencia se divide en subjetiva y objetiva, y esta última, a su vez, se divide en simbólica y sistémica. La violencia subjetiva es el tipo de violencia más visible, ya que es ejercida por un agente identificable y claro. Este tipo de violencia está enmarcada por la realidad social y en ella intervienen agentes concretos; es una perturbación del estado «normal» y pacífico de las cosas. Por otro lado, la violencia objetiva es precisamente lo que se encuentra dentro de esas cosas «normales»; está tan arraigada en la vida que resulta inherentemente normal. Suele ser invisible, ya que forma parte de la normalidad. Como afirma Islas Arévalo (2021), este tipo de violencia tiene muy poca visibilidad o no es visible en absoluto; es menos obvia, ya que se produce en un entorno en el que la violencia está tan arraigada que se ha convertido en lo normal o lo habitual. La violencia simbólica es más bien la que está arraigada en el lenguaje y sus formas. Según Islas Arévalo (2021), es el acto violento que implica la verbalización de la violencia y la capacidad de nombrarla. Por ejemplo, la

violencia verbal que se produce dentro de una pareja, como las amenazas o los insultos, podría considerarse violencia simbólica. Por el contrario, la violencia sistémica está muy arraigada en la estructura de la sociedad y provoca relaciones de dominación y explotación, así como opresión en las dinámicas que dan lugar a la violencia de género; por ejemplo, el patriarcado y la violencia contra las mujeres están bien asentados en el centro de la sociedad y se derivan del sistema sociopolítico (Islas, 2021).

Ahora que se ha estudiado esta distinción, podemos complementar esta idea con otros tipos de violencia, como la violencia institucional y la violencia obstétrica. Necesitamos estudiar estos conceptos para comprender mejor y tener una visión general de lo que vive el personaje de Norma en *Hurricane Season* (2020). La violencia institucional abarca las acciones u omisiones del Estado y sus autoridades; estas acciones u omisiones pueden ser directas o indirectas, pero en cualquier caso el Estado debe rendir cuentas por la deficiente administración de justicia que suelen sufrir las mujeres. También incluye la denegación del acceso a las políticas públicas destinadas a prevenir, eliminar, sancionar e investigar los diferentes tipos de violencia (Bodelón, 2014). Pasando a la violencia obstétrica, esta también está relacionada con la violencia de género y con la práctica médica y social, las relaciones de poder, las posiciones de clase, las jerarquías y los tipos de violencia. Sitúa a las pacientes en una posición subalterna y pasiva. Estas condiciones dan lugar a violencia contra las mujeres-madres, los hombres-padres y los recién nacidos (Castrillo, 2016). Estos tipos de violencia convergen en la historia de Norma, lo que permite comprender mejor la profundidad de su vulnerabilidad a lo largo de la novela.

Centrándonos en la novela en sí, y tal y como afirma Rawat (2021), Fernanda Melchor retrata cómo la violencia y la pobreza están vinculadas y presentes en los sectores marginados de la sociedad. Utiliza la violencia simbólica a través del discurso verbal para mostrar agresividad hacia diferentes orientaciones sexuales, haciendo bromas y provocaciones mediante el uso de un lenguaje crudo y coloquial. Es a través del lenguaje y de una narradora agresiva que el lector conoce historias de acoso, drogas, agresiones, delitos y amenazas; al mismo tiempo, estas historias dan visibilidad a situaciones que son una realidad en la vida cotidiana de muchas personas. La vida de los personajes está repleta de relaciones y conductas violentas objetivas normalizadas, en las que los hombres desempeñan el papel de agresores y las mujeres el de víctimas. No obstante, los personajes femeninos también desempeñan el papel de victimarias o agresoras: esto se debe a la sociedad patriarcal arraigada y a

las normas que afectan a todo el mundo, independientemente de su género (Rawat, 2021). Rawat (2021) considera que este tipo de literatura es beneficiosa, ya que da a conocer los problemas sociales actuales y denuncia los actos violentos que se han normalizado pero que acaban en delitos como la violación, el asesinato, la mutilación, la prostitución forzada, la agresión, las palizas, entre otros.

Eufemismo y disfemismo

Para poder estudiar y comprender las decisiones tomadas por el traductor de la novela original, es fundamental analizar un par de recursos literarios: el eufemismo y el disfemismo. El eufemismo se utiliza para suavizar una realidad dura, en lugar de utilizar una palabra o frase ofensiva para describir o expresar una situación desagradable. Por otro lado, el disfemismo se utiliza para expresar ideas sobre temas delicados o tabúes con humor o ira intencionada. Por ejemplo, en lugar de decir que alguien acaba de morir, un disfemismo sería decir que alguien acaba de *estirar la pata*, *ha comprado la granja* o *está empujando las margaritas* (Pfaff *et al.*, 1997). De hecho, algunas frases podrían considerarse tanto eufemísticas como disfemísticas dependiendo de la situación y del destinatario; la línea divisoria entre eufemismo y disfemismo no está completamente clara.

Es esencial que, al tratar estos dos términos, tengamos en cuenta los propósitos comunicativos, los hablantes y los destinatarios; de lo contrario, los trataremos con una mentalidad cerrada. Tanto el eufemismo como el disfemismo son procesos cognitivos que tienen la misma base y los mismos recursos, pero su objetivo y propósito son diferentes. Lo que tienen en común es que tratan una realidad prohibida que intentan ocultar de alguna manera (Casas, 2012). Además, el eufemismo se utiliza a menudo cuando se trata de los órganos y actos sexuales, y al traducirlos, algunos traductores tienden a autocensurarse en el uso de estos términos porque quieren evitar los textos pornográficos, por lo que utilizan eufemismos para suavizar el lenguaje sexual o expresarlo con cortesía y respeto; sin embargo, esto puede hacer que la traducción sea inexacta y, en el caso de los textos que tratan sobre el abuso sexual de las mujeres, los eufemismos tienden a restar importancia a las connotaciones negativas de la opresión sexual (Putranti *et al.*, 2017). Además, según von Flotow (1991), el uso de recursos literarios como el eufemismo es una forma de control

paternalista cuando se habla de la violación y la violencia contra las mujeres, y pone de manifiesto las relaciones de poder entre los sexos.

Aunque el eufemismo se utiliza normalmente para encubrir obscenidades, vulgaridades, lenguaje soez y tabúes, muchos traductores e investigadores no mencionan explícitamente el término «eufemismo» cuando lo utilizan. Los traductores suelen recurrir a métodos como la generalización, la modulación, la reducción o incluso la supresión, a veces sin preocuparse por la precisión de la traducción. La autocensura entra en juego cuando el traductor considera que la frase es ofensiva, insensible o inapropiada en la cultura de destino, o debido a la intraducibilidad cultural, y considera que la mejor opción es eliminar palabras o frases (Putranti *et al.*, 2017). Por eso, estos recursos literarios con los que puede trabajar el traductor pueden ser muy útiles si se utilizan correctamente teniendo en cuenta el propósito específico del proyecto de traducción. En general, tanto el eufemismo como el disfemismo pueden llevar a la manipulación de la forma en que entendemos un texto o a un autor, ya que cambian el sentido del significado original; por lo tanto, es muy importante que el traductor establezca criterios para las situaciones en las que es apropiado utilizar el eufemismo o el disfemismo, o incluso la autocensura si el proyecto lo requiere en cierta medida.

Metodología y análisis

La metodología que se utilizará está adaptada del libro *Toward a Translation Criticism: John Donne*, de Berman (2009), que suele emplearse en traducciones y retraducciones teóricas y metodológicas. En el modelo de Berman, el proceso preliminar consiste en leer y releer la traducción para ver si funciona por sí misma y si puede ser comprendida por los lectores que dejan de lado el original. El segundo paso consiste en leer y releer el original para percibir sus características y estilo; esta parte también incluye dejar de lado la traducción para prepararse para la confrontación. La tercera etapa está relacionada con el traductor, ya que Berman cree que esta información puede ser útil para tres conceptos: posición de traducción, proyecto de traducción y horizonte de traducción. Estos tres conceptos se utilizan para respaldar y explicar las decisiones del traductor y la traducción en sí; aunque estas definiciones son muy atractivas, no se utilizarán, ya que no son relevantes para este artículo.

Teniendo en cuenta los objetivos y las necesidades de esta investigación y la metodología propuesta por Berman, se seguirán los siguientes pasos: leer y releer la traducción y luego el original; identificar y seleccionar pasajes relevantes con contenido violento hacia el personaje de Norma en el texto de destino; confrontar los pasajes traducidos con el texto de origen; clasificar los tipos de violencia en los pasajes; describir cómo los segmentos seleccionados se relacionan con los originales y cómo afectan a la percepción general del texto; discutir posibles disfemismos o eufemismos en los segmentos seleccionados del TT; e identificar patrones y presentar e interpretar los resultados. En la comparación, el texto de destino se comparará con el texto de origen, ya que el foco principal de la investigación es precisamente la versión de Hughes. Los pasajes del TT que muestran violencia hacia Norma se compararán con el pasaje correspondiente del ST para identificar en qué medida la versión traducida ha modificado la representación de la violencia y en qué términos. El análisis del eufemismo y el disfemismo también se centrará en la versión traducida. (Véase: Pasaje 1)

Pasaje 1

Hughes (2020)	Melchor (2017)
[P]ara no ver a los demás pacientes fruncir el ceño con disgusto, ni las miradas 1) reprobadoras de las enfermeras cuando por fin vinieron a cambiarla , todo ello sin desatlarla de la cama ni un segundo porque esas eran las órdenes de la trabajadora social: mantenerla prisionera allí hasta que llegara la policía, o hasta que Norma confesara o 2) les contara lo que había pasado , porque incluso después de haberle administrado la anestesia, justo antes de que 3) el médico entrara con sus cucharas metálicas , la trabajadora social no había conseguido sacar ninguna información a Norma, ni siquiera su nombre o su edad real o qué había tomado o quién se lo había dado	[P]ara no ver las narices fruncidas por el asco de las mujeres de las camas aledañas, ni las 1) miradas acusadoras de las enfermeras, cuando al fin se dignaban a cambiarla , sin desamarrarla ni un solo instante de la cama porque esas habían sido las instrucciones de la trabajadora social: tenerla ahí prisionera hasta que llegara la policía, o hasta que Norma confesara y 2) dijera lo que había hecho , porque ni siquiera bajo la anestesia que le inyectaron antes de que 3) el doctor le metiera los fierros logró la trabajadora social sacarle algo a Norma, ni siquiera cómo se llamaba, ni qué edad verdaderamente tenía, ni qué era lo que se había tomado, ni

o 4) dónde había tirado lo que tenía dentro (92).	quién fue la persona que se lo había dado, o 4) dónde era que lo había botado (100-01).
---	---

Fuente: Trabajo propio

En cuanto a la clasificación de la violencia, se da violencia sistémica, ya que Norma está sometida al dominio de un sistema que fomenta la violencia de género y la opresión hacia las mujeres. El tipo de violencia más visible en este pasaje es la violencia obstétrica, ya que se produce en un entorno médico en el que existen relaciones de poder y jerarquías entre la paciente y el personal sanitario. Norma está siendo maltratada en su condición de paciente y se la obliga a permanecer allí atada a la cama y se la acosa para que le cuente a la trabajadora social detalles sobre su vida, lo que también incluye violencia institucional, ya que las enfermeras ignoraban a Norma al principio y estas acciones continúan ocurriendo debido a la baja administración de justicia.

En 1), las enfermeras de la TT tenían «miradas reprobatorias», mientras que en la ST tenían «miradas acusadoras». El adjetivo «reprobatorio» se utiliza como sinónimo de desaprobación o decepción, y «acusadoras» da la sensación de que alguien ha hecho algo malo y otra persona lo sabe y lo condena. Aunque los significados son similares, en este escenario específico, las enfermeras del TT parecen fruncir el ceño y mirar con malicia a Norma porque desaprueban lo que ha hecho, y el ST tiene un tono mucho más inculpatario o inculminatorio, lo que agrava la intención de las enfermeras.

En 2), la TT enfatiza el hecho general de que Norma estaba allí en el hospital porque había sucedido algo, mientras que la ST pone el énfasis en Norma y en lo que había hecho, lo que hace que la TT parezca desvinculada y distanciada de la propia Norma, y la ST culpa a Norma y la convierte en el centro de atención de la situación.

En 3), el TT suena un poco agresivo al hablar de cómo el médico «entró», pero el ST con «le metiera los fierros» suena aún más duro, ya que el verbo «metiera» objetiva a Norma y le hace perder dignidad, y el uso de «los fierros» en lugar de nombrar el instrumento médico lo hace sonar más primitivo y crudo. Aunque «cucharas de metal» del TT tampoco es muy médico, parece que lo ha nombrado alguien que no conoce el término médico y está tratando de describirlo.

En 4), la TT hace una lista de las preguntas que el personal médico le hizo a Norma, y la última pregunta que le hicieron fue dónde había dejado «lo que tenía dentro», dejando claro que había

abortado y tratando así de culparla acosándola con preguntas. En la ST, le preguntan lo mismo sobre dónde lo había dejado, pero omiten la última parte y terminan la pregunta con «dónde era que lo había botado»; aunque por el contexto podemos saber a qué se refieren, hace que la situación sea más general en comparación con la TT, ya que no da tantos detalles.

Los únicos eufemismos posibles en la TT son el 2) y el 3), ya que son más generales y no tan explícitos como el ST. El caso del 4) podría considerarse disfemístico, ya que proporciona más detalles sobre el aborto espontáneo de Norma. Además, hay «violencia narrada», que se produce cuando el narrador modifica ligeramente la forma en que se describe la violencia. El narrador en TT en 1), 2) y 3) parece más general por las razones expuestas anteriormente y 4) da más detalles, por lo que se puede concluir que el narrador altera en cierta medida la perspectiva desde la que se cuenta la historia. (Véase: Pasaje 2)

Pasaje 2

Hughes (2020)	Melchor (2017)
«1) Apenas tienen edad suficiente para limpiarse el culo, estas zorras, y sin embargo ahí van, con las piernas abiertas. Le diré al médico que te raspe sin anestesia, 2) eso te enseñará» (94).	«1) Estas cabronas no saben ni limpiarse la cola y ya quieren andar cogiendo, le voy a decir al doctor que te raspe sin anestesia, 2) para ver si así aprendes» (103).

Fuente: Trabajo propio

En este ejemplo, una enfermera está hablando con Norma, una adolescente que acaba de sufrir un aborto espontáneo, y es evidente que está utilizando violencia simbólica, obstétrica y sistémica. El primer tipo de violencia tiene lugar porque la enfermera está juzgando y condenando verbalmente a Norma por haberse quedado embarazada siendo tan joven, e incluso la amenaza con no utilizar anestesia como una especie de castigo, lo que sin duda es violencia obstétrica. Como la enfermera está utilizando la dinámica de poder y aprovechándose de su posición para oprimir y mostrar su dominio sobre Norma, también está presente la violencia sistémica.

En 1), la TT se refiere a las chicas como «tartas», lo que se entiende comúnmente como alguien atractivo y sexualmente provocativo, y la ST utiliza «cabronas», que no se utiliza

exclusivamente para referirse a las mujeres de manera sexual. Eso hace que la elección del adjetivo en la TT sea más específica y particular. Además, la TT utilizó «and yet off they go, legs akimbo» como traducción de «y ya quieren andar cogiendo», que vuelve a ser más general, ya que evita utilizar cualquier idea explícita como «cogiendo» en el texto de Melchor. El uso de este tipo de palabras en el ST hace que el texto sea más agresivo, ya que utiliza lenguaje coloquial para referirse al sexo, mientras que el TT se acerca al tema utilizando ideas indirectas con un significado sexual implícito.

En 2), ambas versiones amenazan a Norma, pero la TT asegura con el uso de «will» que aprenderá la lección debido al procedimiento sin anestesia, mientras que el ST utiliza el condicional «si» para referirse a que Norma podría aprender o no la lección. En 2), esa diferencia entre las versiones hace que la TT sea más directa y franca, así como más amenazante y agresiva por parte de la enfermera.

La 1) del pasaje era eufemística como resultado de la falta de uso de un lenguaje explícito y detallado para expresar ideas que originalmente eran más precisas y directas, ya que el narrador se abstiene de utilizar un lenguaje explícito. En la 2) no parece haber ninguna distinción en términos de eufemismo o disfemismo. (Véase: Pasaje 3).

Pasaje 3

Hughes (2020)	Melchor (2017)
[P]ero también porque algunos chicos la habían seguido en una camioneta cuando se dirigía al centro de Villa y había tenido que alejarse de la carretera para esconderse entre los juncos porque los hombres que iban en la parte trasera de la camioneta 1) le gritaban, la insultaban, chasqueaban la lengua como si fuera un perro, y el hombre que conducía [...] 2) le dijo a Norma que se subiera a la camioneta (109-10).	[Y] porque además unos tipos la habían seguido en una camioneta mientras caminaba hacia el centro de Villa, y ella había tenido que apartarse de la carretera para esconderse en unos carrizales porque los tipos que iban sobre la batea 1) la llamaban chasqueando los labios como si fuera una perra, y el hombre que conducía [...] 2) le ordenó a Norma que se subiera a la camioneta (118).

Fuente: Trabajo propio

Los hombres que acosan a Norma en este ejemplo ejercen tres tipos de violencia: simbólica, sistémica e institucional. Violencia simbólica, ya que utilizan un lenguaje que transmite violencia; sistémica, porque se aprovechan de su poder para dominar y oprimir a alguien que no está en la misma posición; institucional, porque el gobierno no hace nada para detener este tipo de acoso y, de esa manera, perpetúa y tolera estos delitos que quedan impunes debido a la falta de justicia.

En 1), el TT menciona que los hombres en la calle «le gritaban, la insultaban», lo cual no está implícito en la idea original que solo dice «la llamaban chasqueando los labios». Esto hace que el acoso que sufre Norma sea más específico y detallado y, aunque ambas situaciones son incómodas para Norma, la del TT es más dura y desagradable para el personaje, ya que le molesta más que la del ST.

En 2), los hombres del camión «le dijeron» a Norma que subiera en la TT, mientras que en la ST «le ordenó». Hay una diferencia en la intención de los verbos: «le dijeron» no es necesariamente agresivo o amenazante y no es explícitamente una orden, y «le ordenó» es precisamente una orden explícita que implica una actitud y un tono dominantes. En este contexto específico, se establece una jerarquía por razones de género, ya que Norma es mujer y los hombres son hombres, y por razones de edad, ya que Norma tiene 13 años y los hombres son significativamente mayores. Este cambio entre los segmentos enfatiza la violencia institucional y simbólica de la ST, mientras que en la TT este énfasis se pierde. Además, el uso de la palabra «perra» en el ST es explícitamente femenino, y la elección de «dog» en la traducción pierde el impacto original; sin embargo, la palabra «bitch» no podía ser una opción, ya que tiene una connotación diferente cuando se utiliza en lenguaje coloquial.

Parece haber una compensación en este pasaje. El primer segmento de la TT es más específico y añade ejemplos de violencia a la idea (disfemismo), mientras que el segundo segmento utiliza un verbo más general y amplio para referirse a los hombres que piden a Norma que se suba al coche (eufemismo). Una vez más, hay «violencia narrada» en este pasaje porque el narrador, que controla la narración, modifica en cierta medida la forma en que se describe la violencia. (Véase: Pasaje 4).

Pasaje 4

Hughes (2020)	Melchor (2017)
«Vale, mujer, no te pongas nerviosa, ¿cuál es el problema? 1) Esta zorra es el problema. ¿Qué vamos a hacer cuando 2) todas sus jodidas travesuras le pasen factura, cuando salga con su domingo siete?» (128).	«Ya, mujer, bájale a tu pedo, ¿cuál es el problema? 1) Esta pinche cabrona es el problema, ¿qué vamos a hacer cuando salga con su domingo siete 2) por andar de golfa? » (138).

Fuente: Trabajo propio

En cuanto a los diferentes tipos de violencia, la violencia simbólica está presente en el pasaje, ya que hay violencia verbal hacia el personaje de Norma y su madre habla de ella con desprecio. Otro tipo de violencia presente es la violencia sistémica, como resultado de la violencia arraigada hacia las mujeres dentro de la estructura de la sociedad y la culpa que se impone a las mujeres sexualmente activas, actitud que difícilmente se aplica a los hombres.

En 1), la madre de Norma se refiere a su hija como «esta putita» en la TT, lo que tiene una connotación sexual que implica que Norma ha sido sexualmente activa, y en la ST utiliza originalmente «esta pinche cabrona», que sigue siendo ofensivo y violento, pero carece de la connotación sexual que se le atribuye a Norma.

En 2), la madre de Norma se refiere a la actividad sexual de su hija en la TT como «todos sus jodidos rollos», lo que resulta explícito, degradante e irrespetuoso; además, el adverbio «rollos» indica que Norma ha tenido relaciones sexuales con numerosos hombres. Por el contrario, en el ST lo llama «por andar de golfa», lo cual es ligeramente menos directo y evita el uso de una palabra con una carga semántica similar a «fucking».

La versión de Hughes vuelve a ser ligeramente más explícita en cuanto a las implicaciones sexuales; por lo tanto, se puede decir que los pasajes 1 y 2 son disfemísticos debido a la elección de palabras que resultan más directas en términos de práctica sexual. (Véase: Pasaje 5).

Pasaje 5

Hughes (2020)	Melchor (2017)
«Brando tuvo que verlo con esa 1) rata callejera que Luismi llamaba su esposa, 2)	«Brando lo vio con aquella 1) escuincla que según Luismi era su esposa, 2) una

una muñeca de trapo con rasgos indígenas y cara de mocosa ² , delgada pero con una barriga considerable, que nunca abría la boca y se sonrojaba cada vez que alguien le hablaba. 3) Era tan tonta que ni siquiera se daba cuenta de que Luismi la estaba engañando» (186).	mocosa con cara de india, espigada pero panzona que nunca decía nada y que se chapeaba cada vez que le dirigían la palabra. 3) Era tan pendeja que no se daba cuenta de que el Luismi le sacaba la vuelta» (197).
---	---

Fuente: Trabajo propio

El tipo principal de violencia en el pasaje es la violencia simbólica, ya que es a través del lenguaje y su verbalización que se llevan a cabo las actitudes violentas. La violencia sistémica también está presente en la muestra, ya que existen dinámicas de poder y Norma es oprimida debido a su género y edad.

En 1), el narrador en el TT describe a Norma con «rata callejera», que es un insulto directo utilizado para referirse a alguien repugnante, y el narrador en el ST utiliza «escuinclá», que enfatiza que Norma es demasiado joven para ser madre y esposa de Luismi, lo que también destaca su género y su corta edad.

En 2), el TT utiliza «muñeca de trapo con cara de mocosa y rasgos indígenas», lo que acentúa indirectamente la corta edad de Norma al utilizar adjetivos infantiles como «cara de mocosa» o «muñeca de trapo». El uso de «rasgos indígenas» es eufemístico en la TT, ya que resulta más educado y políticamente correcto que «mocosa con cara de india» en la ST, que en el contexto actual es agresivo e insensible. Además, también destaca directamente la corta edad de Norma, aunque sea con menos palabras que en la TT.

En 3), el TT utiliza el adjetivo peyorativo «tonta» para describir a Norma, que es más infantil, mientras que el ST utiliza «pendeja», que tiene una carga semántica más pesada y agresiva, además de considerarse una palabrota.

² La palabra «nativa» aparece dos veces en la novela: en este caso y en la página 56, con el uso de «*native cheeks*» (*mejillas nativas*), mientras que en el original se utiliza «*cachetes de india chapeados*» en la página 65. Hughes es políticamente correcta, mientras que Melchor se muestra más abierta al uso de términos despectivos que se utilizan y se escuchan en el contexto de la violencia étnica que existe en México.

La versión de Hughes es más dura y difemística en 1), mientras que 2) y 3) son eufemísticas en comparación con la versión de Melchor, ya que utilizan adjetivos «más ligeros» y suaves. Además, en este caso se encuentra «violencia narrada», ya que es la voz del narrador la que remodela la violencia en esta escena.

Resultados

Se analizaron cinco pasajes en el debate y, tras estudiarlos más a fondo, se pueden extraer algunas conclusiones. El primer aspecto que se debatió fue el tipo de violencia presente en los pasajes. El tipo de violencia más común fue la violencia sistémica, presente en los cinco pasajes; le siguió la violencia simbólica, presente en cuatro pasajes, y la violencia obstétrica e institucional, presente en dos pasajes cada una. En otras palabras, la violencia más común en los pasajes era el tipo de violencia tan arraigada en la estructura de la sociedad que pasa desapercibida y, al mismo tiempo, provoca la explotación y la opresión de los grupos socialmente vulnerables (Islas Arévalo, 2021). Es importante recordar que los pasajes seleccionados se centraban únicamente en el personaje de Norma, una niña de 13 años; por lo tanto, ella forma parte de los grupos vulnerables y desprotegidos de la sociedad mexicana: es mujer; es una niña; sufrió abusos sexuales; y se encuentra sin hogar después de haber huido de casa.

Tras realizar el análisis en términos de eufemismo y difemismo, no se observaron patrones que pudieran seguirse. A lo largo de los pasajes, pude encontrar frases eufemísticas y difemísticas dentro del mismo pasaje, mientras que en otros segmentos específicos no pude encontrar ninguna. En concreto, se estudiaron 13 segmentos, de los cuales 6 se consideraron eufemísticos, 5 difemísticos y 2 no presentaban características de ninguno de los dos. Además, es relevante mencionar que en el pasaje 3 parece haber una compensación; en ese caso, el TT utilizó un difemismo y luego un eufemismo en el mismo pasaje, por lo que se considera una compensación, ya que en un segmento el traductor enfatiza o exagera un aspecto y en la misma escena disminuye o minimiza otro aspecto para crear un equilibrio.

Otro aspecto importante que hay que discutir es la «violencia narrada», es decir, la violencia que se describe o se cuenta a través del narrador de la novela. De los cinco pasajes analizados, tres incluyen «violencia narrada». Los otros dos pasajes que no incluían «violencia narrada» eran casos en los que la violencia simbólica era contada por los propios personajes. Esto es pertinente porque

significa que, en los casos en que el TT cambia, añade u omite el mensaje del ST, en la mayoría de los casos es el narrador quien altera la forma en que se describe la violencia. Esto podría deberse al hecho de que la novela es polifónica, lo que significa que tiene diferentes voces y puntos de vista (los del narrador y los de los personajes) que cambian a lo largo de la narración, en este caso sin avisos ni pausas entre ellos.

Conclusiones

Una traducción se realiza para que más personas puedan consumir la obra en cuestión. Como dijo Mark Van Doren (1961) en uno de sus ensayos de *The Happy Critic and Other Essays*, la traducción «nos mantiene abiertos a la grandeza [...]; la traducción mantiene viva la literatura en el mundo. Siempre lo ha hecho y siempre lo hará [...]» (p. 9). Las traducciones ponen las obras al alcance de más personas; una traducción que nadie lee ni utiliza no tiene ninguna utilidad práctica. Como he expuesto a lo largo de esta investigación, la traducción es una cuestión compleja; por lo tanto, al estudiar una traducción hay que tener en cuenta cuestiones como la intraducibilidad, las culturas implicadas o incluso la manipulación del texto. Como afirma Osejo Brito (2021), a veces es conveniente estudiar una traducción con un enfoque flexible y libre, en lugar de uno riguroso y estricto.

Temporada de huracanes (2017), de Fernanda Melchor, no es una lectura fácil; aborda problemas sociales difíciles que pueden resultar incómodos de tratar, como la violación, el acoso, el abuso de drogas, la pornografía, la corrupción de menores, la violencia o la pobreza extrema. Por consiguiente, no debe ser una traducción «fácil». Melchor utiliza innumerables palabrotas y términos despectivos para crear la atmósfera dura de la novela. Dado que la novela describe la vida de un pequeño pueblo mexicano, es natural que el libro contenga mucha jerga, argot, coloquialismos y lenguaje informal. Para traducir todos esos elementos lingüísticos de un idioma a otro, el traductor debe estar bastante familiarizado con ambos idiomas y culturas, y debe ser hábil para recrear el significado.

Uno de los objetivos de *Hurricane Season* (2020) parece ser transmitir al lector la misma inquietud y agitación que el original; Hughes no pretendía alterar ni censurar la crueldad y la dureza del original. Dado que el público de la traducción de Hughes son personas anglófonas, muchas referencias o jerga utilizadas en el original se cambiaron a una forma similar en la cultura de destino

que puede tener un efecto análogo o relacionado en los lectores: un efecto de incomodidad y aprensión. Para mantener dicho efecto, se tomó la libertad de añadir, omitir o alterar algunos componentes del texto.

Como se ha dicho antes, no parece haber un patrón claro o específico utilizado para el eufemismo o el disfemismo. En todos los pasajes estudiados, pude encontrar eufemismos o disfemismos y, en la mayoría de los casos, ambos juntos dentro del mismo pasaje. Se puede concluir que Hughes utilizó sin duda esos dos elementos, pero quizá no de forma consciente; es decir, no basó su traducción en ellos y probablemente no era consciente del número de ocasiones en las que utilizó frases eufemísticas y disfemísticas, pero sin duda los utilizó. Además, debido al recurso literario de la compensación, el lector no percibirá el original ni la traducción como más eufemísticos o disfemísticos si se considera la novela en su conjunto, pero si se analizan extractos específicos, es probable que una versión parezca más dura o más suave que la otra.

Lo que no se esperaba encontrar era el concepto de «violencia narrada», que se produce cuando es el narrador del texto quien altera, omite o añade elementos en una escena violenta, y no los personajes involucrados. Como se mencionó en la sección de resultados, tres de los cinco pasajes incluían «violencia narrada». Esto tiene sentido, ya que en *Temporada de huracanes* (2017) el narrador es clave para la novela y es el encargado de contar la historia, mientras que las voces de los personajes entran y salen a su antojo, y todas las voces se mezclan sin una distinción clara entre ellas, y es el lector quien debe aprender a distinguirlas basándose en el contexto y en ciertas pistas. El uso de la «violencia narrada» resultó ser una forma útil de representar las luchas y dificultades de los personajes a través de la voz del narrador. Además, no hubo cambios en el tipo de violencia entre las versiones; se mantuvieron iguales. Sin embargo, en algunos casos, el tipo de violencia se destacó o enfatizó en algunos pasajes de la versión de Hughes, pero esto no supone ninguna diferencia desde la perspectiva del lector.

Como resultado, la compensación y el uso tanto del eufemismo como del disfemismo demostraron ser estrategias eficaces para ayudar al lector a hacerse una idea general de la atmósfera que se describe en el texto original, incluso si ello supone alterar algunos extractos de la traducción. Son herramientas y técnicas útiles que los traductores deben tener en su repertorio y utilizar en función del proyecto de traducción.

Referencias

- Berman, A. (2009). *Toward a translation criticism: John Donne* (F. Massardier-Kenney, trad.). The Kent State University Press. (Obra original publicada en 1995)
- Blanco, M. T. (2020). *Cuerpos sin cabeza: La nuda vida en Temporada de huracanes*, de Fernanda Melchor [Tesis de máster, Universidad Iberoamericana]. <https://ri.iberomx/handle/ibero/3442>
- Bodelón, E. (2014). Violencia institucional y violencia de género. *Anales de la Cátedra Francisco Suárez*, 2014(48), 131–155. <https://ddd.uab.cat/record/181634>
- Casas, M. (2012). La creatividad expresiva del eufemismo y el disfemismo. *Lexis*, 7, 43–64. <https://doi.org/10.4000/lexis.349>
- Castrillo, B. (2016). Dime quién lo define y te diré si es violento: Reflexiones sobre la violencia obstétrica. *Sexualidad, Salud y Sociedad*, 24, 43–68. <https://doi.org/10.1590/1984-6487.sess.2016.24.03.a>
- Hernández, A. (2019). *Violencia y personajes femeninos en Temporada de huracanes* de Fernanda Melchor [Tesis de especialidad, Universidad Autónoma Metropolitana]. <http://hdl.handle.net/11191/7081>
- Islas, M. (2021). Violencia de género en *Temporada de huracanes*, de Fernanda Melchor: De la violencia subjetiva a la violencia sistémica. *Sincronía*, 79, 261–281. <https://doi.org/10.32870/sincronia.axxv.n79.14a21>
- Melchor, F. (2017). *Temporada de huracanes*. Literatura Random House.
- Melchor, F. (2020). *Hurricane season* (S. Hughes, trad.). New Directions. (Obra original publicada en 2017)
- Osejo, E. (2021). Finnegans Wake: Beyond the limits of translation. *Nuevas Poligrafías*, 4, 86–103. <https://doi.org/10.22201/ffyl.nuevaspoligrafias.2021.4.1483>
- Nuestros traductores. (2017). *Charco Press*. <https://charcopress.com/translators/sophie-hughes>
- Pfaff, K. L., Gibbs, R. W., Jr., y Johnson, M. D. (1997). La metáfora en el uso y la comprensión del eufemismo y el disfemismo. *Psicolingüística aplicada*, 18(1), 59–83. <https://doi.org/10.1017/s0142716400009875>
- Putranti, S. D., Nababan, M. R. y Tarjana, S. S. (2017). Eufemismo, ortofemismo y disfemismo en la traducción de lenguajes sexuales. *Avances en investigación en ciencias sociales, educación y humanidades (ASSEHR)*, 158, 709–717. <https://doi.org/10.2991/ictte-17.2017.106>
- Rawat, A. (2021). *La narración de la violencia de género en dos novelas mexicanas: Las muertas y Temporada de huracanes* [Tesis de maestría, Universidad Veracruzana]. <http://cdigital.uv.mx/handle/1944/51667>
- Sophie Hughes: Traductora del español. (s. f.). *New Directions*. <https://www.ndbooks.com/author/sophie-hughes/>
- Van Doren, M. (1961). *El crítico feliz y otros ensayos*. Hill and Wang.
- Von Flotow, L. (1991). Traducción feminista: contextos, prácticas y teorías. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(2), 69–84. <https://doi.org/10.7202/037094ar>

Žižek, S. (2009). *Sobre la violencia: Seis reflexiones marginales* (A. J. Antón Fernández, trad.). Paidós. (Obra original publicada en 2009)